

Zeitschrift: Action : Zivilschutz, Bevölkerungsschutz, Kulturgüterschutz = Protection civile, protection de la population, protection des biens culturels = Protezione civile, protezione della popolazione, protezione dei beni culturali

Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband

Band: 48 (2001)

Heft: 5

Vorwort: Editorial

Autor: Widmer, Karl

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

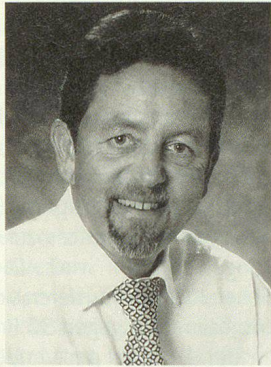
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Liebe Leserin, lieber Leser

Das Zwischenergebnis einer international vergleichenden Untersuchung bestätigt es: Die Stossrichtung des Projekts Bevölkerungsschutz stimmt mit dem Trend in anderen europäischen Staaten überein. Der System-



Karl Widmer

vergleich zeigt die grössten Unterschiede zur Schweiz bei den skandinavischen Modellen: Während wir gemäss politischen Entscheiden (Eckwerte) am föderalistischen Aufbau – mit noch stärkerer Stellung der Kantone – sowie an

den grossen Milizorganisationen Feuerwehr und Zivilschutz festhalten, verfügen Finnland und Schweden über das zentral gesteuerte, professionelle System der aufgabenmässig umfassenden «Rescue Services»: Für deren Risikopotenzial eine effiziente Lösung.

Das Ergebnis des Kostenvergleichs – basierend auf den verfügbaren Angaben zum Jahr 1998 – ist aus mehreren Gründen zu relativieren. Wichtiger ist aber wohl die Erkenntnis, dass die Ausgaben als Folge der Reform im Vergleich zu 1998 nochmals um 25 bis 30 Prozent gesenkt werden können.

Mit dem Bevölkerungsschutz liegen wir im internationalen Trend: Ausrichtung auf Katastrophen und Notlagen; Schaffung eines Verbundsystems; modulartiger Aufbau auf Bestehendem; bedeutend weniger, aber besser ausgebildetes Personal usw.

Nur in einem Bereich sind und bleiben wir die «absolute Ausnahme»: in der dezentralisierten (Grund-)Ausbildung der Kader. Weshalb dies auch inskünftig die «beste Lösung» sein soll, begreife ich immer noch nicht – und wohl nie.

Karl Widmer
 Chef Kernteam Bevölkerungsschutz

Chère lectrice, cher lecteur,

Le projet de réforme du système actuel de protection de la population va dans le bon sens: c'est ce que confirment les premiers résultats d'une étude comparative internationale. En effet, la Suisse suit la tendance qui se dessine dans d'autres pays européens.

Lorsque l'on compare les modèles d'organisation, c'est dans les pays scandinaves que la différence avec le système suisse est la plus marquée. Alors que, conformément aux décisions politiques figurant dans les principes directeurs de la protection de la population, nous nous en tenons à une structure fédéraliste – en renforçant même encore le poids des cantons – et maintenons les grandes organisations de milice (sapeurs-pompier et protection civile), la Finlande et la Suède disposent d'un système professionnel, les «Rescue Services», qui assurent l'ensemble des tâches à partir d'une direction centralisée. Une solution efficace, adaptée aux risques inhérents à ces pays.

Quant à la comparaison des coûts, basée sur les chiffres disponibles pour 1998, plusieurs raisons incitent à en relativiser les résultats. On peut toutefois retenir que la réforme permettra de réaliser des économies de 25 à 30% par rapport à 1998. En mettant l'accent sur les catastrophes et les situations d'urgence, en créant un système coordonné et une structure modulaire basée sur les organisations existantes, en réduisant le personnel tout en améliorant l'instruction, le futur système suisse de protection de la population suit les tendances perceptibles au niveau international. Il n'y a qu'un domaine où nous sommes et restons «l'exception absolue»: l'instruction (de base) décentralisée des cadres. Et je ne sais toujours pas – et ne saurai probablement jamais – pourquoi cette solution devrait, à l'avenir aussi, être considérée comme la meilleure.

Karl Widmer
 Chef du groupe de coordination
 Protection de la population

Cara lettrice, caro lettore

I primi risultati di un esame comparativo internazionale confermano che il progetto della protezione della popolazione segue la tendenza in atto in altri paesi europei.

Le differenze maggiori emergono dal confronto con i sistemi adottati nei paesi scandinavi. In base alle decisioni politiche definite nei postulati della protezione della popolazione, la Svizzera mantiene sia una struttura federalistica che accorda ancora più potere ai cantoni sia le grosse organizzazioni di milizia dei pompieri e della protezione civile. La Finlandia e la Svezia hanno invece adottato un sistema professionale centralizzato («Rescue Services») che si assume tutti i compiti legati alla protezione della popolazione. Si tratta di una soluzione efficace e adeguata ai potenziali rischi di questi paesi.

I risultati del confronto tra i costi, basato sui dati disponibili per il 1998, devono essere relativizzati per diverse ragioni. La riforma permetterà comunque un'ulteriore riduzione dei costi del 25–30% rispetto al 1998.

Il nostro progetto per la protezione della popolazione segue il trend internazionale: priorità alle catastrofi e alle altre situazioni d'emergenza, creazione di un sistema integrato, struttura modulare basata sulle organizzazioni esistenti, meno personale ma più istruito, ecc.

C'è un solo settore in cui rimaniamo «l'eccezione assoluta»: l'istruzione (di base) decentralizzata dei quadri. Personalmente non capirò mai perché questa soluzione sia considerata la migliore per il futuro.

Karl Widmer
 Capo del gruppo di coordinamento
 Protezione della popolazione

«UNSER PROJEKT
 LIEGT IM INTER-
 NATIONALEN TREND»

«NOTRE PROJET
 SUIV LES TENDANCES
 AU NIVEAU INTER-
 NATIONAL»

«IL NOSTRO PROGETTO
 SEGUE IL TREND
 INTERNAZIONALE»